

**З. И. Комарова**  
Екатеринбург, Россия

### ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

**АННОТАЦИЯ.** Рецензия на словарь Е. М. Какзановой «Англо-русско-немецкий словарь интернациональных эпонимов: Название и происхождение. От А до Z». — М. : Галлея-Принт, 2015. — 307 с.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** термин-эпоним; интернациональный эпоним; типы эпонимов; лингвокультурология; терминография эпонимов.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Комарова Зоя Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620051, г. Екатеринбург, пр-т Ленина, 51; e-mail: zikomarova@bk.ru.

Осенью 2015 г. произошло знаменательное событие: с небольшим разрывом во времени в одном и том же издательстве вышел рецензируемый словарь (далее — «Словарь») [Какзанова 2015в] и монография «Имя собственное в термине» [Какзанова 2015а]. Это событие могло состояться только потому, что автор указанных работ счастливо сочетает в себе талант исследователя языка [Какзанова 2011] с одаренностью лексикографа-терминографа [Какзанова 2009, 2013, 2015а].

Для Евгении Михайловны Какзановой выбор объекта исследования и терминографирования — **интернациональные термины-эпонимы** — не является случайным<sup>[1]</sup>. Этот выбор хорошо «предугадан»: он продиктован, по словам П. Л. Капицы, как запросами фундаментальной мировой науки и культуры, особенно в условиях глобализации [Комарова 2013б], так и запросами прикладных аспектов исследований, и в частности лексикографии и терминографии.

В конце XX в., говоря словами Р. М. Фрумкиной, «открылся своего рода тупик: оказалось, что в науке о человеке нет места главному, что создало человека и его интеллект — **культуре**» [Фрумкина 1995: 104]. Именно то, что в это время Человек Говорящий был поставлен в центр мироздания и центр языка, способствовало осознанию этого «тупика» и выдвижению проблемы **язык и культура** в центр лингвистических исследований, а стало быть, и формированию **лингвокультурологии**<sup>[2]</sup> и переносе исследовательских акцентов на такие культурологически «заряженные» объекты, какими являются интернациональные термины-эпонимы, содержащие в своем составе имя собственное (от греч. *εponυτος* — «дающий свое имя»), которое делает термин хранилищем культуры и истории, «чтобы прошлое продолжалось в будущем, чтобы не было допущено обеднение нас великими богатствами прошлого» [Бердяев 1990: 59], и тем самым одновременно обогащает и язык, и его единицы, поскольку «именно культура

определяет магистраль языкового развития» [Верещагин 2013: 22].

К этому времени в мировой и отечественной лексикографии/терминографии было осознано понимание того, что словарь является самой удобной формой фиксации любых человеческих знаний: высказывание крупного французского лексикографа А. Рея «современная цивилизация есть цивилизация словаря» стало крылатым.

Осознав востребованность словаря интернациональных терминов-эпонимов, Е. М. Какзанова изучила вопрос их лексикографической фиксации, во-первых, в словарях иностранных слов, фиксирующих интернационализмы, и, во-вторых, в существующих словарях эпонимов. Авторы словарей иностранных слов сознательно или бессознательно включают в свои словари эпонимы-словосочетания (типа *болезнь Паркинсона*, *теория Бельтрами...*) и лишь эпизодически однословные эпонимы — известные единицы измерения: *ампер*, *вольт*, *ватт*, *ом*, *рентген* и др. [Какзанова 2015б : 150].

Первые словари эпонимов появились лишь в середине XX в. Это были одноязычные словари, чаще всего медицинских эпонимов-словосочетаний, а затем и терминов других областей знания, но однословных эпонимов в них не было совсем или они встречались лишь эпизодически. А главное то, что авторы этих словарей в предисловии откровенно указывают, что «они не претендуют на научный подход к исследованию терминов-эпонимов, ставя своей основной целью создание занимательной литературы для широкого пользователя» [Какзанова 2015б: 152]. И только в текущем веке были созданы одноязычные эпонимические словари систематизирующего типа с научными этимологиями терминов-словосочетаний. К примеру, словарь М. Г. Блау «Судьба эпонимов. 300 историй происхождения названий: словарь-справочник» (М. : ЭНАС, 2010. 272 с.).

На этой базе Е. М. Какзанова создала и опубликовала в 2013 г. сравнительно небольшой словарь однословных эпонимов,

а в 2015 г. вышел переработанный и значительно дополненный (объем «Словаря» увеличен втрое!) рецензируемый «Словарь», представляющий значительный интерес в научном и прикладном аспектах и прежде всего как богатейший источник по лингвокультурологии.

«Словарь» этот оригинален во многих отношениях. Остановимся лишь на его культурологической значимости, воплощенной в словарную форму.

Во-первых, это первый эпонимический словарь, в котором четко определены критерии отбора эпонимов:

- это только однословные эпонимы, образованные безаффиксным способом (точнее — с нулевым аффиксом) от имени собственного (*ампер, ангстрем, марафон, вюрум, эхо...*) или аффиксальные производные (*агнеизм, рентгений, углесит, якобиан...*);
- это интернациональные эпонимы, встречающиеся как минимум в трех языках (английском, русском и немецком);
- это интернациональные однословные эпонимы, бытующие не только в словарях, но главное — в научных текстах и художественных текстах;
- частично учитывался критерий частотности.

Благодаря этому «Словарь» выполняет **регистрирующую, систематизирующую, предписывающую и учебную** функции.

**Мегаструктура**, т. е. рамочная структура «Словаря», обусловлена типом этого оригинального словаря: 1) краткое предисловие и аннотация, дающие общую характеристику «Словаря»; 2) сам корпус словаря, включающий 297 эпонимов; 3) заключающий текст, состоящий из трех списков эпонимов, образованных а) от антропонимов (180 вокабул); б) от мифонимов (30) и в) от топонимов (87), и списка источников (97 названий), из которых 28 являются электронными.

**В макроструктуре** «Словаря», по традиции многоязычной лексикографии, словарные статьи располагаются в алфавитном порядке, но в этом трехязычном словаре по алфавиту первого рассматриваемого языка — английского. При этом каждая словарная статья, в отличие от словарей других типов, является одновременно и базовой (объяснительной), и **отсылочной** (эпоним соотносится с производящим именем собственным).

**Микроструктура** «Словаря» состоит из трех зон: 1 — зона вокабул на трех языках; 2 — зона интерпретации эпонима и 3 — зона иллюстративного материала, которая не является обязательной, а дается на наиболее

яркие эпонимы (*агат, боливар, кесарь, иезуит, манихейство, нониус, ямб...*).

С лингвокультурологической позиции нас интересует прежде всего зона интерпретации эпонимов. Это, как правило, двучастное **энциклопедическое определение** эпонима, состоящее из 1) **семантического определения** (чаще всего это первое предложение) и 2) **энциклопедического описания** (объектная часть), структура которого определяется в целом типом эпонима.

В этой объектной части для описания объема и распределения ономастической информации Е. М. Какзанова, руководствуясь принципом **градуальности**, вводит понятие **уровневой системы информации** [Какзанова 2015б: 33], которым мы воспользуемся при анализе объектной части энциклопедического определения эпонимов.

**Первый уровень** (низший) — **этимологический**, обусловленный производящей основой эпонимического термина, — является обязательным, ядерным (неустрашимым), на базе чего описываются три типа эпонимов: 1) антропонимические; 2) топонимические и 3) мифологические.

1. **Агнеизм**, russ. — **Agnewism**, engl. — **Agnewismus**, germ.

Идеи и взгляды бывшего вице-президента США Спиро Агню от Республиканской партии в администрации Ричарда Никсона с 1969 по 1973 гг.

Фамильный антропонимический эпоним.

Эпонимы антропонимического содержания составляют большую часть вокабул «Словаря» (60,8 %), из которых 82,5 % приходятся на фамильные (*агнеизм, спинозизм, ферроньер, манихейство...*), 14 % — на именные (*бенедиктин, аристианство, кириллица...*), а остальные восходят к псевдонимам (*ленинизм...*), прозвищам (*ерог...*), кличкам (*янки...*), проприативным титулам (*август...*) или являются табуированными эпонимами (*онанизм...*).

2. **Dubnium**, engl. — **Дубний**, russ. — **Dubnium**, germ.

Искусственно полученный радиоактивный химический элемент 105 в двух лабораториях: наукограде Дубне в 1967 году и рабочей группой в Беркли (США). Согласно решению Международного союза теоретической и прикладной химии (ИЮПАК) в 1997 году этот элемент получил название **дубний** — в честь Дубны.

Топонимический эпоним, мотивированный названием наукограда.

На топонимические эпонимы приходится 30 % всех вокабул «Словаря», из которых большая часть мотивирована названиями городов, а затем названиями рек, стран, де-

ревень и селений; названиями штатов, провинций, континентов.

3. *Echo*, engl. — *эхо*, russ. — *Echo*, germ.

Название дано по имени горной нимфы Эхо в древнегреческой мифологии. По одной из версий, Эхо безответно влюбилась в Нарцисса. От тоски по возлюбленному она высохла и окаменела, так что от нее остался только голос, способный повторять концы произнесенных в ее присутствии слов. По другой версии, Эхо за болтливость была проклята женой верховного бога греческого пантеона Зевса Герой. По воле Геры Эхо была лишена собственного голоса и не могла начинать разговор первой. Она могла повторять только последние слова заговорившего с ней.

Мифологический эпоним, отражающий мифологию древних греков. Таких эпонимов, мотивированных именами богов, героев и титанов, духов, космографических объектов и других, в словаре не так много (всего 9,8 % всех эпонимов), но это особый пласт языков, в котором напрямую отражается мифологическая культура народов мира как «диалектическая необходимость сознания и бытия» [Лосев 1990], поскольку мифом пропитана вся повседневная человеческая жизнь и даже «реально существующая наука всегда так или иначе мифологична» [Лосев 1990].

При этом следует отметить, что автор «Словаря» видит свою задачу в том, чтобы в интерпретации любого эпонима представить различные взгляды на этимологию данного слова [Какзанова 2015а: 3].

Все рассмотренные на этимологическом уровне термины-эпонимы в словарных статьях интерпретируются еще по трем уровням информации.

Следующие две ступеньки в культурологической информации занимает в «Словаре» **хронотоп** (термин М. М. Бахтина), поскольку **пространство и время** относятся к основным смыслообразующим философским категориям [Кант 1993; Лосев 1990...] — пространство как «априорное условие существования внешнего мира» и время как «априорная форма организации внутреннего мира человека» [Кант 1993: 58].

Над этимологическим ступенькой выше располагается уровень **временной информации**, позволяющий определить век или точную дату создания данного эпонима на основании жизни ученого (*эпикуризм*) или даты какого-либо события. При этом может приводиться 1) точная дата введения термина (*кюри*); 2) длительность события (*агнелизм*); 3) последовательность событий (*дубний*).

На третьей ступеньке располагается **пространственная (страноведческая)**

информация, позволяющая определить место появления данного эпонима в зависимости от его ономастического компонента. Хотя в «Словаре» всего 297 эпонимов, география их очень широка: 35 стран (Греция, Франция, Англия, Испания, Россия и др.) на четырех континентах (Европа, Америка, Азия, Африка). Эта информация может быть как очевидной, так и не всегда очевидной. Так, радиоактивный металл **менделевий** (*mendelevium*, англ. — *Mendelevium*, germ.) назван в честь великого русского химика Дмитрия Ивановича Менделеева, но родной эпонима является США, так как металл был получен в лаборатории Калифорнийского университета.

Характерно, что большую часть всех интернациональных эпонимов (69 %) составляют **европеизмы**, что необычайно показательно: подчеркивается место языковой оформленности «культуроспецифического научного знания» (Т. Г. Добросклонская, Н. В. Васильева, В. А. Маслова, А. В. Суперанская, Н. И. Толстой и др.).

Наконец, для раскрытия объектного компонента энциклопедического двучастного определения необходима интерпретация на высшем уровне культурологической информации — **ассоциативная информация** интеллектуального плана, так или иначе связанная с эпонимом. Это своеобразное «мысленное досье» (термин А. Д. Шмелёва), которое, с одной стороны, объясняет «культурный предвыбор» (термин Л. Талми) эпонима как языкового знака, а с другой — служит взаимопониманию специалистов (и в какой-то мере неспециалистов) того или иного типа знания.

Такова система уровневой лингвокультурологической информации, манифестируемой терминами-эпонимами. Это как бы своеобразная «вертикальная классификация» терминов-эпонимов. Однако характеристика «Словаря» была бы неполной без упоминания «горизонтальной классификации», которая охватывает специальные области знания с их различными **подъязыками**. Не рассматривая детально все подъязыки, укажем, что в отличие от других словарей эпонимической лексики в рецензируемый «Словарь» включены не только традиционные научные дисциплины (*математика, физика, химия, биология, геология, лингвистика, литературоведение, медицина, политика, экономика*) и прикладные дисциплины (*музыка, мода, электротехника, компьютерное дело, кулинария, средства массовой информации*), но и ряд тематических групп, не охваченных другими словарями (*транспорт, музыкальные инструмен-*

ты, спорт, ткани, одежда, оружие, животные, птицы, растения, продукты питания, технические приспособления).

Следует отметить еще одну особенность данного «Словаря»: для более полного и глубокого раскрытия всего богатства различной культурологической информации, которую несут термины-эпонимы, они в каждой словарной статье сопровождаются, как пишет автор, *картинкой* [Какзанова 2015а: 5], которая служит для «визуализации знания» [Комарова 2013а: 712]. Это различные средства графического метаязыка: 1) буквально картинка (*академия, американизмы, вюрм*); 2) рисунок (*адонис, винчестер, вулкан...*); 3) схема (*алгоритм, ямб, верньер, люизит...*); 4) портреты (для антропонимических эпонимов); 5) символы (*лютеций, хассий...*).

Таким образом, рецензируемый «Словарь» подтверждает верность прогноза Б. Малиновского, который полагал, что «лингвистика будущего превратится в изучение языка в его культурном контексте» [Малиновский 2000: 17]. Еще раз подчеркнем, что представление культурологического знания через термины-эпонимы — это прекрасная возможность постижения бесконечности научного знания как элемента культуры, что позволяет расширить пространственные и временные границы человеческого опыта [Какзанова 2015б: 23].

#### ПРИМЕЧАНИЯ

[1]. Докторская диссертация автора [Какзанова 2011] была посвящена математическим и медицинским эпонимам, представляющим собой исключительно словосочетания типа *теорема Бельтрами, болезнь Крона*. При обсуждении работы в диссертационном совете Института языкознания РАН автору посоветовали обратиться также к однословным эпонимам. Так что работа над «Словарем» продолжалась несколько лет.

[2]. *Лингвокультурология* как новая самостоятельная дисциплина языкознания XXI в., по мнению одних лингвистов, — ответвление *этнолингвистики* (В. Д. Бондалетов, С. Г. Воркачѳ,

А. Е. Карлинский, В. Н. Телия, А. Т. Хроленко и др.); для других это часть *лингвострановедения* (В. Берчинска-Коженевска, Е. М. Верещагин, В. П. Ощепкова и др.); для третьих — часть теории межкультурной коммуникации (О. А. Леонтович, С. Г. Тер-Минасова и др.); для четвертых — *этнопсихоллингвистика* (В. П. Беляник, Ю. С. Сорокин и др.); по мнению пятых, она как отдельная научная область скорее декларирована, чем действительно оформилась (А. Ф. Алефиренко, А. А. Леонтьев, Н. И. Толстой, А. Т. Хроленко и др.) [Комарова 2013а : 535]. Всё это в значительной мере справедливо, поскольку новая научная область объединяется сложной и широкой парой терминов: **язык и культура**.

[3]. При широком понимании взаимодействия языка и культуры вся *ономастическая информация* (М. Я. Блох, В. И. Болотов, Н. В. Васильева, Э. Сепир, А. В. Суперанская и др.) по сути является *лингвокультурологической*.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бердяев Н. А. Смысл истории. — М. : Мысль, 1990. 175 с.
2. Верещагин Е. М. Трансплантация иной культуры и реализация воспринимающего языка // Культурная семантика в языке и речи. — М., 2013. С. 21—27.
3. Какзанова Е. М. Терминологический энциклопедический словарь: математика и всё, что с ней связано, на немецком, английском и русском языках. — М. : Астрель : АСТ, 2009. 479 с.
4. Какзанова Е. М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических и медицинских терминов-эпонимов) : дис. ... д-ра филол. наук. — М., 2011. 379 с.
5. Какзанова Е. М. Русско-англо-немецкий словарь эпонимических интернационализмов: название и происхождение. От Августа до Янки. — М. : Изд-во ИИЯ, 2013. 108 с.
6. Какзанова Е. М. Русско-англо-немецкий словарь эпонимических интернационализмов: название и происхождение. От А до Z. — М. : Галлея-Принт, 2015а. 307 с.
7. Какзанова Е. М. Имя собственное в термине : моногр. — М. : Галлея-Принт, 2015б. 292 с.
8. Кант И. Критика чистого разума. — СПб. : Ика «Тайм-Аут», 1993. 477 с.
9. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учеб. пособие. — М. : Флинта : Наука, 2013а. 820 с.
10. Комарова З. И. Лингвокультурология в условиях глобализации науки: методологический аспект // Судьбы национальных культур в условиях глобализации. — Челябинск : Энциклопедия, 2013б. Т. 1. С. 100—106.
11. Лосев А. Ф. Философия имени. — М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1990. 269 с.
12. Малиновский Б. Научная теория культуры. — М. : ОГИ, 2000. 208 с.

Z. I. Komarova  
Ekaterinburg, Russia

#### EPONYMIC TERMS IN LINGUO-CULTURAL INTERPRETATION

**ABSTRACT.** The article presents a review of the dictionary by E.M. Kakzhanova "English-Russian-German Dictionary of International Eponyms: Names and their Origin. From A to Z." — М.: Galleya-Print, 2015. — 307 p.

**KEYWORDS:** eponymic term; international eponym; types of eponyms; linguo-culturology; terminography of eponyms.

**ABOUT THE AUTHOR:** Komarova Zoya Ivanovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

#### REFERENCES

1. Berdyayev N. A. Smysl istorii. — М. : Mysl', 1990. 175 s.
2. Vereshchagin E. M. Transplantatsiya inoy kul'tury i realizatsiya vospriniamayushchego yazyka // Kul'turnaya semantika v yazyke i rechi. — М., 2013. S. 21—27.
3. Kakzhanova E. M. Terminologicheskiy entsiklopedicheskiy slovar': matematika i vse, chto s ney svyazano, na nemetskom,

angliyskom i russkom yazykakh. — М. : Astrel' : AST, 2009. 479 s.

4. Kakzhanova E. M. Lingvokognitivnye i kul'turologicheskie osobennosti nauchnogo diskursa (na materiale matematicheskikh i meditsinskikh terminov-eponimov) : dis. ... d-ra filol. nauk. — М., 2011. 379 s.

5. Kakzhanova E. M. Russko-anglo-nemetskiy slovar' eponimicheskikh internatsionalizmov: nazvanie i prois-

khozhdenie. Ot Avgusta do Yanki. — M. : Izd-vo IYya, 2013. 108 s.

6. Kakzanova E. M. Russko-anglo-nemetskiy slovar' eponimicheskikh internatsionalizmov: nazvanie i proiskhozhdenie. Ot A do Z. — M. : Galleya-Print, 2015a. 307 s.

7. Kakzanova E. M. Imya sobstvennoe v termine : monogr. — M. : Galleya-Print, 2015b. 292 s.

8. Kant I. Kritika chistogo razuma. — SPb. : Ika «Taym-Aut», 1993. 477 s.

9. Komarova Z. I. Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike : ucheb. posobie. — M. : Flinta : Nauka, 2013a. 820 s.

10. Komarova Z. I. Lingvokulturologiya v usloviyakh globalizatsii nauki: metodologicheskiy aspekt // Sud'by natsional'nykh kul'tur v usloviyakh globalizatsii. — Chelyabinsk : Entsiklopediya, 2013b. T. 1. S. 100—106.

11. Losev A. F. Filosofiya imeni. — M. : Izd-vo Mosk. gos. un-ta, 1990. 269 s.

12. Malinovskiy B. Nauchnaya teoriya kul'tury. — M. : OGI, 2000. 208 s.